**УДК 882**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ Н. НЕКРАСОВА НА АНГЛИЙСКИЙ И АРМЯНСКИЙ ЯЗЫКИ**

**К. Г. Беджанян1, С. А. Маргарян2**

1 Заведующий отделом иностранной литературы, литературных связей и теории литературы института литературы имени М. Абегяна НАН РА, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы Армянского государственного педагогического университета им. Х. Абовяна, Ереван, Республика Армения

2 кандидат филологических наук, доцент, заведующий отделом армянской классической литературы института литературы имени М. Абегяна НАН РА, Ереван, Республика Армения

**Аннотация:** В статье проводится общая характеристика творчества Николая Некрасова, его исторической роли в русской (и не только) действительности в России XIX века. Причиной исследования послужило 200-летие со дня рождения поэта, а предметом – переводы стихотворения «Внимая ужасам войны» на английский (Элис Блэквел) и на армянский (Ов. Туманян – Ов. Палян) языки. Сделана попытка провести сравнительный анализ не только тех особенностей, которые свойственны стилю и эстетике автора, но и показать общие черты, присущие оригиналу и переводам, а также тот оригинальный мир красоты и индивидуальности перевоплощения, характерный для каждого переводчика. Рассматриваются композиция, стилистика, рифмовка и их отражение в английских и армянских переводах.

**Ключевые слова**: «Внимая ужасам войны», Туманян, Блэквел, четверостишие, сравнительный анализ, эквивалентность, процесс перевода.

**Annotation:** In the article we referred to the general description of Nikolay Nekrasov’s creative work, his historical role in the 19th century Russian, and not only Russian, reality. The subject of our reference is the 200th anniversary of the poet, the object of examination is Nekrasov’s poem «As to war's terrors and alarms I list into English» (Alice Blackwell) and Armenian (Tumanyan – Palyan). We tried to find not only the features that are peculiar to the author's style and aesthetic contribution, but also to show the commonalities of the original and the translations as well as the beauty and individual reproduction that is typical of each translator in the comparative analysis. The composition, stylistical and rhythmical constructions, as well as their reflection in the English and Armenian translations are revealed in the article.

**Key words**: «As to war's terrors and alarms I list», Tumanyan, Blackwell, quatrain, comparative analysis, equivalence, translation process.

Один из выдающихся представителей русской литературы Н. Некрасов, которому, безусловно, своей высокой гражданственностью, патриотизмом, своим гневным, бичующим словом удалось завладеть сердцами армянских мастеров поэзии, “околдовать” их. Именно благодаря этому талантливый поэт всегда находил живой отклик не только у армянской интеллигенции, но и у самых разных слоев читателей, пытавшихся найти в отображенной им российской действительности какие-либо “параллели”, “общности” с реалиями собственной, родной, армянской жизни.

К таким произведениям можно отнести стихотворение «Внимая ужасам войны» (1856), навеянное рассказом Л. Н. Толстого «Севастополь в августе 1855 года» и представляющее собой отклик на Крымскую войну. Как полагает Н. Гусев, «некоторые главы Толстой читал Некрасову еще до опубликования, 27 декабря 1855 г.» [4, с. 104]. Возможно, рассказ так глубоко взволновал Некрасова, что в «Заметках о журналах за декабрь 1855 и январь 1856 года» по поводу гибели одного из героев он писал: «Володе Козельцову суждено долго жить в русской литературе, может быть, столько же, сколько суждено жить памяти о великих, печальных и грозных днях севастопольской осады. И сколько слез будет пролито и уже льется теперь над бедным Володею! Бедные, бедные старушки, затерянные в неведомых уголках обширной Руси, несчастные матери героев, погибших в славной обороне! вот как пали ваши милые дети…» [6, с. 373]

Существует также предположение, что стихотворение Некрасова полемично по отношению к рассказу Л. Н. Толстого «Севастополь в мае», в 15 главе которого была высказана мысль, что родные вообще очень скоро забывают об умерших. Однако, это место рассказа при публикации в № 9 «Современника» за 1855 год было изъято цензурой, хотя, как полагает М. Альтман, «Некрасову, читавшему рассказ в рукописи, оно было известно» [1, с. 48–50].

Известно, что население России в XIX в. терпело невыносимый социальный и духовный гнет, а разделенный между османской и российской империями армянский народ, к тому же ощущал еще национальный и колониальный гнет. Именно поэтому армянским писателям были близки и созвучны гражданские мотивы поэзии Некрасова, оказавшей весьма благотворное влияние на всю армянскую литературу второй половины XIX в. Особенно сильным было влияние патриотических мотивов, которые нашли отклик у таких знаковых фигур армянской литературы, как Рафаэл Патканян, Раффи, Иоаннес Иоаннисиан, Ованес Туманян, Аветик Исаакян, а в советское время –Егише Чаренц, Гегам Сарьян, Наири Зарян, Геворк Эмин и др. Они не только черпали вдохновение в творчестве Некрасова, но и набирались опыта переводчика художественной формы и поэтического своеобразия.

До 1920-х годов это произведение переводилось на армянский язык шесть раз, в 1884, 1889, 1896, 1903, 1905, 1916 годах [7, с. 415].

Композиционно стихотворение состоит из 17 строк (три четверостишия и завершающее пятистишие), которые по смыслу можно разделить на 2 части: размышление о погибшем солдате, его жене и друге и повествование про скорбь матерей, их слезы. Отметим, что в армянском переводе 16 строк [8, с. 359], а Блэквел разделила стихотворение на катрены, тем самым изменив не только структуру, но и звучание элегии, чему способствовала также утрата рефрена ***мне жаль*** в третьей и четвертой стихах первой строфы (также не передан он Туманяном). Появляется добавленный переводчицей глагол ***grieve/ горевать***, который ниже в пятой строке к тому же поддерживается глаголом ***to mourn/ скорбеть***, вновь повторяясь в четырнадцатой строке. И благодаря этой весьма удачной находке переводчицы у читателя при чтении не возникает никаких сомнений – это перевод именно этого стихотворения, в которой ощущается сожаление автора по близким погибшего солдата. Стихотворение написано четырёхстопным ямбом с пиррихиями, где мужская рифма чередуется с женской. В первых четырех строках кольцевая рифмовка, в последующих – перекрёстная, а в заключительных пяти строках особый порядок – **аабба**. Такое разнообразие в рифме и рифмовке, а также неровный ритм создают особую напевность стихотворения, сближая его с живой речью. Ритмический рисунок полностью передан переводчицей использованием мужских рифм, хотя вместо своеобразной рифмовки оригинала Блэквел решила рифмовать только по два стиха в каждом катрене. Сравним: ***shed – dead; forget – wet; sincere – dear; days – raise.*** Несомненно, дело не только в сохранении размера, лексики, рифмы и ритма. И даже не в изменении количества строк. А в передаче мысли, поэтической мысли.

Обращаясь к армянскому переводу, следует указать на общеизвестный факт: при переводе русской поэзии возникает проблема с размером, так как необходимо сохранить первоначальный вид оригинала, внешнюю структуру произведения, пропорциональность строф и другие мельчайшие детали. Определенной сложностью является и то, что ударение в русском языке непостоянно, в то время как в армянском языке устойчивое ударение само формирует внутреннюю парадигму соотношения структур стихотворения, стремясь сделать переводимый текст более понятным, проникновенным и доступным для восприятия иноязычного читателя. В этом и не только в этом смысле вызывает исключительный интерес туманяновский перевод, сделанный в 1896 году и известен нам под заголовком «Мать» (в английском варианте – «Скорбящий»). Сравним эти тексты:

|  |  |
| --- | --- |
| Внимая ужасам войны, При каждой новой жертве боя Мне жаль не друга, не жены, Мне жаль не самого героя… Увы! утешится жена, И друга лучший друг забудет; Но где-то есть душа одна –  Она до гроба помнить будет! Средь лицемерных наших дел  И всякой пошлости и прозы  Одни я в мире подсмотрел Святые, искренние слёзы –  То слезы бедных матерей! Им не забыть своих детей, Погибших на кровавой ниве, Как не поднять плакучей иве Своих поникнувших ветвей…[5, с. 337] | **THE MOURNER */ Tr. by Alice Stone Blackwell***  As to war's terrors and alarms I list, When some new victim hath his life-blood shed, 'Tis not his wife I pity, nor his friend, Nor grieve I for the hero who is dead.  The wife in time will cease to mourn her loss, The best of friends and comrades will forget; But there is one who will remember him Even unto her grave, with eyes still wet.  Amid our trivial, hypocritic lives, The only tears all holy and sincere That I have seen, are those by mothers shed, Who sorrow for their children, ever dear.  Their children on the bloody field who fell They ne'er forget, but mourn them all their days. Like are they to the weeping willow tree, That never can its drooping branches raise. [9] |

Уже сам факт изменения названия вызывает недоумение, так как в данном контексте оно имеет концептуальное происхождение, формируя в поэзии, прежде всего, определенную философию, которая выделяет традиционный образ матери. С библейских времен передается легенда об ожидании и томлении материнской любви, известная как прекрасный архетип и не вызывающий ни малейшего сомнения миф.

В первую очередь отметим изменения коннотации некоторых слов, их эмоциональной насыщенности. Например, сопоставление ***Չեմ ափսոսում /****Я не жалею/ –* ***չեմ ես վշտակից*** */я не горюю/;* ***թշվառ մայրերի /****несчастных матерей/* ***անբաղդ մայրերու /****беззаботных матерей/;* ***սգավոր ուռենին /*** *оплакивающая ива/ –* ***լալկան ուռին /*** *плакучая верба*/ и других пар словосочетаний раскрывает всю картину оригинала, в то же время особенно подчеркивая своеобразный стиль переводчика.

– Им не забыть своих детей,

Погибших на кровавой ниве,

– это несущая смысловую нагрузку фраза, та точка, где раскрывается кульминация стихотворения, которую Туманян перевел очень близко: – ***Նրանք չեն մոռանալ իրենց զավակին,*** ***Որ խորտակվել է արյունոտ արտում (Не забудут своего ребенка/ Кто утонул в кровавом поле*)**. Блэквел передала весь трагизм с помощью инверсии: ***Their children on the bloody field who fell/ They ne'er forget, but mourn them all their days***. Для матери обхождение или игнорирование разницы тонкой эмоциональной связи между сыном и другими родственниками проводит определенную дистанцию между мамой и болью матери, потерявшей сына, сужая как образ матери, так и все философское ядро стихотворения. С этой точки интересна трактовка Туманяна. На первый взгляд, поэт не слишком отходит от основного текста, иногда достаточно тонко изменяя некоторые сравнения и эпитеты, даже целое предложение, сохранив при этом дух и суть оригинала. Но есть в этом переводе что-то уникальное, присущее только перу Туманяна. Он смог передать всю глубину страданий материнской боли в безмолвном, немом и трагическом образе скорбящей по сыну матери: с 7–13 строки (***Բայց մի հոգի կա մի տեղ սգավոր/ Նա հիշելու է մինչև գերեզման…/ Այս մեր կեղծավոր, ստոր աշխարհքում,/ Այսքան գարշելի գործերի շարքում/ Ես անկեղծ և սուրբ մի բան տեսա միայն/ Թշվառ մայրերի արտասուքն է այն:***). Можно предположить, что Туманян «пишет» образ знакомой ему *своей* матери, которая эмоционально, нитями памяти, накрепко связана с ним. Очевидно, что здесь на подсознательном уровне проявляется та теплая и неразрывная связь Некрасова с матерью, которую он пронес всю свою жизнь. Самые искренние чувства и сокровенные воспоминания о сыновней любви, о материнской готовности к самопожертвованию создают в мыслях русского поэта образ, способный в одиночку переносить все ужасы, что не позволяет ему подвергать сомнению или колебаться в мифе о божественном происхождении матери. Лирический герой считает, что только Мать способна пронести боль утраты через многие годы, жить с этой потерей до самой смерти. Это передано анафорой «***Мне жаль***». Все (и друг, и жена) будут переживать, страдать, горевать после смерти своих близких, любимых, но они будут делать это год, может два, может десять, но всё равно потом всё забудется. Начнётся новая жизнь, хоть и с горьким осадком, но она всё же наступит. Но не для матери. Эту мысль автор закрепляет метафорой «***до гроба помнить будет***!» А для более точной передачи чувств и эмоций Некрасов даже использует восклицательный знак. Для полноты картины Некрасов, используя сравнение, отождествляет мать с плакучей ивой. Её горечь и боль подобны поникшим веткам дерева, которые невозможно расправить. Ведь мать, потерявшая своего ребенка, точно так же никогда уже не сможет выпрямиться от навалившегося горя. Данный образ и противопоставление численного количества тех, кто помнит погибшего, а именно жена (ед.ч.), друг (ед.ч.), матерей (мн.ч.) позволяет говорить о том, что данный текст есть обращение ко всем матерям, где проблема человеческой трагедии становится общечеловеческим несчастьем. Похвально, что переводчики сохранили и метафоры (***до гроба/ unto her grave/ մինչև գերեզման/ , кровавой ниве/ bloody field/ արյունոտ արտում***), и сравнение (***склонившая свои ветви ива, которая никогда не сможет их поднять по своей природе/ Like are they to the weeping willow tree, That never can its drooping branches raise/ Որպես սգավոր ուռենին կրկին Չի բարձրացնելու ճյուղերը տրտում***), и числа сушествительных (***wife, friend, mothers/ կինը, ընկերը, մայրերը***).

В некоторых строках эмоциональный фон создается при помощи **аллитерации**, например, скорбь подчеркивается шипящими: «ужасам, каждой, жертве, жаль, жены, самого, утешится, жена, лучший, душа, средь, всякой, пошлости, святые, искренние, слезы, своих, погибших, плакучей поникнувших», что передано и в переводах: ***some, shed, his, cease, loss, best, still, sincere, seen, shed, sorrow, children, branches, raise/ Լսելով, Ես, չեմ, ափսոսում, կնոջն, նույնիսկ, հերոսին, սգավոր, հիշելու, մինչև, ստոր, աշխարքում, սուրբ, գարշելի, շարքում, տեսա, թշվառ, արտասուքն.***

Это психологическое и эмоциональное состояние было очень близко Туманяну. Возможно или именно благодаря этому мы имеем дело с полной содержательно-структурной эквивалентностью (в английском переводе это не нашло такого полного отражения). Поэтическая структура не раздроблена, есть одна верхняя точка – это то несущее целевую нагрузку предложение наверху, затем постоянное движение других «светских, мирских» явлений, сравниваемых с матерью и система нагроможденных друг на друга образов. Под тяжестью архетипа матери «другие» явления мира обретают смысл и содержание. В том числе и война, о которой на самом деле это стихотворение.

Некрасов очень тщательно подбирает слова, то же мы замечаем у Туманяна, причем Туманян идет еще дальше: он не только сохраняет с удивительной деликатностью все нюансы и внутреннее движение произведения, но и с исключительным психолингвистическим осознанием передает армянскую традицию образа матери. ***«Մի հոգի կա մի տեղ սգավոր»****/ «Где-то есть место, где скорбит человек»/,* ***«անկեղծ ու սուրբ»****/ «искренняя и святая»/,* ***«սգավոր ուռենի»/*** *«оплакивающая ива»****», «տրտում ճյուղեր»****/ «печальные ветки»/* – вот всего лишь несколько цитат, и становится очевидно, что вся лексика имеет не только этноцентрическое, стилистическое, но и семантически иное качественное значение. Это присутствует и в английском переводе: ***there is one who will remember; holy and sincere tears***. Таким образом, когда таланты переводят гениев, получается совершенно самостоятельное произведение с абсолютно оригинальным языком, чувствами, стилем. Это утверждение однозначно, если сравниваем перевод Туманяна с другими переводами этого стихотворения на армянский язык. Но это оставим на будущее.

В данной статье сделана попытка затронуть проблему межкультурной коммуникации, художественного текста, перевода поэзии, историко-культурного наследия. Это непрерывный процесс. Но когда мы говорим о таких великих личностях, как Николай Алексеевич Некрасов, необходимо подчеркнуть, что их историческая миссия, с ее социальной, литературно-культурной и национальной направленностью, выходит за пределы времени и открывает просвещенные идеи поколениям, даже идущим намного позже них, даже другим народам.

Завершая разбор, обратимся к словам Брюсова, который утверждал, что «…внешность лирического стихотворения, его форма образуется из целого ряда составных элементов, сочетание которых и воплощает более или менее полно чувство и поэтическую идею художника, – таковы: стиль языка, образы, размер и рифма, движение стиха, игра слогов и звуков… Воспроизвести при переводе стихотворения все эти элементы полно и точно – немыслимо. Переводчик обычно стремится передать лишь один или в лучшем случае два (большею частью образы и размер), изменив другие (стиль, движение стиха, рифмы, звуки слов). Выбор этого элемента, который считаешь наиболее важным в переводимом произведении, составляет метод перевода» [2, с. 105–106.]. Из всего вышесказанного следует, что переводчики, сохранив ритм и движение стиха, в некоторой степени пожертвовали его структурой и размером. Но эта жертва оправдана. Как пишет В.С.Виноградов: «Полного тождества между оригиналом и переводом достичь нельзя. Оригинал остается единственным и неповторимым материальным результатом индивидуального творчества художника слова и частью национального словесного искусства. Перевод может быть лишь адекватным, относительно равнозначным оригиналу литературным произведением, может бесконечно сближаться с подлинником, но никогда не сольется с ним, ибо у перевода есть свой творец, свой языковой материал и своя жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающейся от среды подлинника» [3, с. 8.]. А язык Некрасова своеобразный.

**Список использованных источников**

1. Альтман, М*.* С. Читая Толстого. / М. С. Альтман ; Приокское кн.изд-во. – Тула, 1966. – 168 с.
2. Брюсов, В.Я. Собрание сочинений в 7-ми томах. / В. Я. Брюсов ; Художественная литература. – Москва, 1975. Т. VI. – 656 с.
3. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы : монография / В. С. Виноградов ; Издательство Московского университета. – Москва, 1978. – 174 с.
4. Гусев, Н. Н*.* Летопись жизни и творчества Л. Н. Толстого, 1828–1890. / Н. Н*.* Гусев ; Академия. – Москва, 1958. – 925 с.
5. Некрасов, Н.А. Полное собрание сочинений и писем: В 15 т. / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом); редкол.: М.Б. Храпченко (гл. ред.) и др. Т. 3. Стихотворения, 1866-1877 гг. / [коммент. О.Б. Алексеева и др.]. / Н. А. Некрасов ; Наука. Ленингр. отд-ние. – Ленинград, 1982. – 511 с. // [Электронный ресурс]: <http://russian-literature.org/tom/419894> [Дата обращения: 9.02.2021]
6. Некрасов, Н.А. Полное собрание сочинений и писем: В 15 т. / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом); редкол.: М.Б. Храпченко (гл. ред.) и др. Т. 9. кн.1. Три страны света. / Н. А. Некрасов ; Наука. Ленингр. отд-ние. – Ленинград, 1984. – 495 с.
7. Овнан, Г. Русско-армянские литературные связи в XIX-XX вв., в 2-х кн. Книга первая, 1960 г., книга вторая, 1961 г. (на армянском языке). / Г. Овнан ; Издательство АН АрмССР. – Ереван, кн.1., 1960. – 500 с.

Туманян, Ов. Собрание сочинений в 6-ти томах (на армянском языке). / Ов. Туманян ; Луйс. – Ереван, 1950. Т. 1. – 378 с.

1. **Nekrasov** **N.** Anthology of Russian Poems [Электронный ресурс] / **N. Nekrasov.** – <https://rvb.ru/19vek/nekrasov/ss15/vol03/notes/0369.html> [Дата обращения: 9.02.2021]